

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME LVI

2018

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

Linguistique balkanique

- DANA-MIHAELA ZAMFIR, Quelques cas de grammaticalisation des formes flexionnelles du verbe *a vrea* « vouloir » en vieux daco-roumain : les conjonctions et locutions conjonctionnelles disjonctives et concessives *să veri (că), săva(i) (că)* et leurs correspondances en albanais 5

L'art arménien entre l'Arménie et la Roumanie

- LUSINE SARGSYAN, Illustrated Story of Jesus Christ and John the Baptist according to the Gospel of Luke (Armenian Miniature Art of 14th century) ... 43
- DAVIT GHAZARYAN, Old-Printed Armenian Amulets in Scroll of the Library of the Dudean Cultural House at Armenian Apostolic Patriarchat of Romania in Bucharest 69
- MARIAM VARDANYAN, The Armenian Hand Crosses in Various Collections of the Armenian Diocese of Romania..... 101

Religion et commerce en Europe du Sud-Est

- BENEDETTO LIGORIO, Una nuova *élite* mercantile in Adriatico Orientale: le esportazioni dei sefarditi ragusei verso la Serenissima..... 123
- RADU DIPRATU, Visiting the Noble Jerusalem: Catholic Pilgrims in the Ottoman Capitulations of the Seventeenth Century 137

CRISTINA FENEȘAN, Quelques raisons pour l'adhésion à l'Islam aux XVI ^e – XVIII ^e siècles dans l'espace carpatobalkanique.....	165
RADU NEDICI, Catholic Conversions in Habsburg Oltenia: Religious Change and Resistance	181

Liens culturels entre la Valachie et le Proche-Orient

IOANA FEODOROV, New Data on the Early Arabic Printing in the Levant and Its Connections to the Romanian Presses	197
---	-----

Des sources méconnues sur l'histoire des Roumains

MIHAI ȚIPĂU, Deux documents inconnus de Ștefan Bogdan, « Prince de Moldavie », fils de Iancu Sasul.....	235
KONRAD PETROVSZKY, La mission diplomatique de Joseph von Hammer à Jassy. Édition d'une source méconnue	255
ȘTEFAN PETRESCU, Zaharia P. Sardelly versus Evanghelie Zappa (The Zappa Olympics and the Dictionary of the Romanian Language)	289

Discussions

Les archives de la mémoire ou la mémoire des archives : de nouveau sur les désastres humanitaires oubliés, sur les camps, les déportations pendant le communisme du XX ^e siècle (<i>Elena Siupiur</i>)	319
---	-----

Comptes rendus

Andrei Pippidi mai puțin cunoscut. Studii adunate de foștii săi elevi cu prilejul împlinirii vârstei de 70 de ani (Paul E. Michelson); Nicolae-Șerban TANAȘOCA, *Études byzantines et balkaniques (Petre Guran)*; Marie-Hélène BLANCHET, Ionuț-Alexandru TUDORIE (éd.), *L'apport des assumptionnistes français aux études byzantines – une approche critique (Simona Nicolae)*; Небојша ПОРЧИЋ, *Документи српских средњовековних владара у Дубровачким збиркама доба Немањића (Mihail-George Hâncu)*; *Serbian Artistic Heritage in Kosovo and Metohija (Elisabeta Negrău)*; Liviu PILAT, Ovidiu CRISTEA, *The Ottoman Threat and Crusading in the Eastern Border of Christendom during the 15th Century (Andrei Pippidi)*; *Бенедето Рамберти и Даниело Лудовизи, двама венецијански праменици в Константинопол през 1534 година (Andrei Pippidi)*; Tom PAPADEMETRIOU, *Render unto the Sultan. Power, Authority, and the Greek Orthodox Church in the early Ottoman Centuries (Andrei Pippidi)*; Donato MARTUCCI, Genc LAFE, *Il Kanun di Skanderbeg. Con la traduzione integrale del « Kanuni i Skanderbegut » di Frano Illia (Cătălina Vătășescu)*; Srđan RUDIC, Selim ASLANTAŞ (eds.), *State and Society in the Balkans before and after the Establishment of Ottoman Rule (Radu Dipratu)*; Cristina FENEȘAN, *Banatul otoman: studii istorice (Radu Dipratu)*; Viorel PANAITE, *News in England on the Great Turkish War (1683–1699) (Radu Dipratu)*;

<i>Cahiers du monde russe</i> 58/3, 2017 (<i>Les terres de l'Orthodoxie au XVII^e siècle</i>) (Andrei Pippidi); Eustratie Logofatul, <i>Pravila aleasă</i> , ed. Alin-Mihai GHERMAN (<i>Cătălina Vătășescu</i>); Otilia Șt. DAMIAN, <i>Antonio Possevino e la Transilvania tra censura e autocensura</i> (Andrei Pippidi); Cristian LUCA, Gianluca MASI (a cura di), <i>Gli antichi Stati italiani e l'Europa Centro-Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna</i> (Andrei Pippidi); Grigore ARBORE-POPESCU, Cristian LUCA (a cura di), <i>Venezia e l'Europa Orientale tra il tardo Medioevo e l'Età moderna</i> (Andrei Pippidi); <i>Documente românești din arhiva Mănăstirii Simonopetra de la Muntele Athos</i> , éd. Petronel ZAHARIUC (<i>Mihai Țipău</i>); Ion I. CROITORU, <i>Ο μητροπολίτης Νέων Πατρών (Υπάτης) Γερμανός. Βιογραφικά στοιχεία και η διάδοση του έργου του στους Ρουμάνους</i> (<i>Mihai Țipău</i>); Paschalis M. KITROMILIDES (ed.), <i>Enlightenment and Religion in the Orthodox World</i> (<i>Petre Guran</i>); Paschalis M. KITROMILIDES, Sophia MATTHAIYOU (eds.), <i>Greek-Serbian Relations in the Age of Nation-Building</i> (Andrei Pippidi); Friedrich Schwantz von Springfels, <i>Descrierea Olteniei la 1723</i> , ed. Mircea-Gheorghe ABRUDAN (Andrei Pippidi); Valentina PELIN, <i>Paisianismul în contextul cultural și spiritual sud-est și est european</i> (<i>Zamfira Mihail</i>); <i>Meșteșugul doftoriei. Primul tratat românesc de medicină</i> , ed. Lia BRAD CHISACOF (<i>Cătălina Vătășescu</i>); <i>Alexandrovodas the Unscrupulous (1785)</i> , introduction and translation by Anna STAVRAKOPOULOS (<i>Lia Brad Chisacof</i>); Walter PUCHNER (ed.), <i>Κοινωνικές σάτιρες στο Ελληνικό προεπαναστατικό θέατρο (1800–1820)</i> (<i>Lia Brad Chisacof</i>); Massimiliano PEZZI, <i>1812. L'anno fatale nell'Impero ottomano</i> (Andrei Pippidi); Gerhard NEWEKLOWSKY, <i>Franz Miklosich (1813-1891). Begründer der österreichischen Slawistik</i> (<i>Mihail-George Hâncu</i>); Vojislav G. PAVLOVIĆ (ed.), <i>Italy's Balkan Strategies (19th–20th Century)</i> (<i>Daniel Cain</i>); Sergius CIOCANU, <i>Orașul Chișinău. Începuturi, dezvoltare urbană, biserici (secolele XV–XIX)</i> (<i>Sergiu Iosipescu</i>); Carol IANCU, <i>Alexandre Safran and the Jews of Romania during the Installation of the Communist Regime</i> (<i>Paul E. Michelson</i>); Apostol PATELAKIS, <i>Războiul civil din Grecia (1946–1949) și emigranții politici greci în România (1948–1982)</i> (<i>Ștefan Petrescu</i>); Walter PUCHNER, <i>Die Folklore Südosteuropas. Eine komparative Übersicht</i> (<i>Mihail-George Hâncu</i>); Walter PUCHNER, <i>Performanz und Imagination in der Oralkultur Südosteuropas</i> (<i>Mihail-George Hâncu</i>); Srdjan RUDIĆ, Svetlana ČALDOVIĆ-ŠIJAKOVIĆ (eds.), <i>Selo balkana. Kontinuiteti i promene kroz istoriju</i> (<i>Stelu Šerban</i>) 323	
---	--

In memoriam

† Șerban Papacostea (1928–2017)	377
Vie scientifique de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes 2017	379
Livres reçus	389

References

Andrei Pippidi mai puțin cunoscut. Studii adunate de foștii săi elevi cu prilejul împlinirii vârstei de 70 de ani, ediție îngrijită de Marian Coman, Ovidiu Cristea, Ovidiu Olar, Radu G. Păun și Andrei Timotin, Iași, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 2018, 516 p.

At first glance, this handsome volume might appear to be a well-deserved *festschrift* honoring five decades of academic work from the fertile pen of Andrei Pippidi. However laudable as such an initiative might be, such is not the case at all with the work under consideration here. The editorial committee – composed of Prof. Pippidi’s former students – instead had the brilliant idea of bringing together a collection of his articles and shorter pieces published in lesser known and less readily accessible sources. One could quibble, perhaps, over what constitutes “lesser known”, but, given the vicissitudes related to the publication and distribution of books and journals dealing with Romanian subjects (some of which constitute a kind of samizdat in their inaccessibility), this book is deeply welcome. The fact that it is accompanied by a comprehensive 43 page bibliography of Prof. Pippidi’s publications between 1967 and 2018 renders it even more valuable.

The material collected is divided into four major sections: “Istorici și Istorie,” pp. 57–140; “Domni și Boieri,” pp. 141–285; “Cărți și Colecționari,” pp. 287–417; and “Călători și Imagini,” pp. 419–513. The first section involves pieces on: N. Iorga as the founder of numerous cultural institutions (2009); the work of Constantin Erbiceanu, the founder of neo-Hellenic studies in Romania (2003); Ioan Bogdan’s studies in Vienna (1994); a 19th century Moldovan patriotic “invention” (1997); medieval studies past and present (1994); the history of South-East European studies in Romania (1998); and “pseudo-reform” in Romanian historiography after 1989 (1998). Each of these presents original and fascinating insights.

The second section begins with a study on medieval Romanian monarchy (1998); continues with a piece on the origins of the Muntenian principality of Țara Românească (2008); follows with studies of the Armenian chronicle of Camenița (1973), a Moldovan political crisis in 1547–1564 (2005), a genealogy of Petru Cercel (1994), a sketch of Ieremia Movilă (2006), new information on the 1599 Battle of Șelimbăr (1975), commentary on some documents on Romanian-Hungarian relations in the XVII century (2001), notes on the history of Maramureș in the XVI–XVIII centuries (1979–1980), new data on the Rosetti family in the XVIII century (1971), and on the genealogy of the Miclescu family (1999).

The third section contains two studies of Romanian epigraphists and rare book dealers (1969, 1970); a listing of manuscripts in the Mavrocordat library, the largest in South East Europe in the early 18th century (1990) and a lost manuscript from Nicolae Mavrocordat (1996); a discussion of books in the library of the Academia Domnească in Iași (1985); a piece on Ienăchița Văcărescu (1987) and another on Văcărescu’s cartography (1994); an article on the last Fanariot theatre performance (1999); on the reading habits of Ioan Manu (1971); about the printing press of Heliade Rădulescu (1974); and a study of the political and intellectual contributions of Nicolae Mavros (1992).

The fourth and final section is focussed on imagology: the mythological and historical significance of Mediterranean isles (1999); Spanish echoes of Transylvania in the writings of Lope de Vega and the Duque de Estrada (1982); the travels of the Duc de Richelieu in the late 18th century Moldova (1988); unpublished writings on South-East Europe by L.F. Marsili (1994); an 18th century text about Muntenia in the 18th century (1993); Alexandre Dumas and Moldova (1980); the Vlachs in 19th century Northern Greece (1992); and Romania in the memoirs of N.K. Giers (1996).

The breadth, scope, and depth of Andrei Pippidi’s work and interests clearly emerge from the mere enumeration of the subjects treated in this volume, which, one hopes, will find a well-deserved place in specialist libraries dealing with Romania and South-East Europe. The scholar pursuing

various topics tangential to these writings will find something of worth at every hand, while both the informed and uninformed reader who merely want to browse this collection will find himself or herself repeatedly stimulated, absorbed, and inspired.

A couple of minor cavils: it would have been helpful if the bibliographical datum for each piece were given on the first page of each selection rather than all together in a "Notă bibliografică" at the very end of the volume (p. 515–516). One also could have wished for an index to facilitate speedier reference to the vast array of subjects treated here. However, these omissions do not diminish the gratitude that is owed to the editors and the publisher for making this excellent collection possible and available. Well done.

Paul E. Michelson
(Huntington University)

Nicolae-Șerban TANAȘOCA, *Études byzantines et balkaniques*, édition par Oana Iacubovschi et Andrei Timotin, Brăila, Éditions Istros, 2018 (Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes, 2), 314 p.

L'Institut d'Études Sud-Est Européennes a récemment inauguré une nouvelle collection, intitulée « Bibliothèque de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes », sous la direction du professeur Andrei Pippidi et d'Andrei Timotin, dont le deuxième numéro est dédié au recueil des travaux du professeur Nicolae-Șerban Tanașoca, publiés aux fil des années, en français, principalement dans la *Revue des études sud-est européennes*, mais aussi dans la *Revue roumaine d'histoire*, le *Bulletin de l'Association internationale des Études du Sud-Est européen* et dans divers volumes collectifs. Les éditeurs du recueil, Oana Iacubovschi et Andrei Timotin, font partie de la nouvelle génération de byzantinistes roumains qui ont eu tous d'une façon ou d'une autre Nicolae-Șerban Tanașoca pour professeur ou mentor. C'est d'autant plus admirable de les voir prendre soin de la mémoire scientifique de notre professeur et ancien directeur de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes. Poursuivant une tradition éditoriale des grands byzantinistes roumains, Nicolas Iorga et Georges Brătianu, qui ont eu chacun un volume d'*études byzantines*, les éditeurs de ce recueil ont voulu que le professeur Nicolae-Șerban Tanașoca ait aussi dans la bibliographie internationale son volume d'*Études byzantines et balkaniques*.

Le volume regroupe les études en deux sections, qui correspondent aux deux axes majeurs des intérêts scientifiques de Nicolae-Șerban Tanașoca: la romanité balkanique et Byzance dans ses rapports avec ses successeurs balkaniques et son souvenir dans les nations balkaniques modernes. Ainsi dans la première partie nous retrouvons des études qui traitent des grands débats d'historiographie balkanique, comme la question de la domination bulgare au nord du Danube, qui fournit la raison forte du slavonisme religieux et culturel des Roumains au Moyen Âge ; la question de la nature ethnique et politique de l'État des Assénides ; du rôle des Vlaques nord-balkaniques en Croatie médiévale ; les origines et les formes de civilisations de la romanité sud-est européenne (« *Torna, torna, fratre* » et la romanité balkanique au VI^e siècle ; Le *cătun* vlaque ; les Vlaques chez Maxime Planude) ; et du rôle de facteur d'unité balkanique joué par les Aroumains (*Identité aroumaine et identité balkanique*). Ce dernier thème était très cher au professeur Nicolae-Șerban Tanașoca, qui, étant lui-même descendant de familles aroumaines, venues s'installer en Roumanie en vertu de la conception romantique de la nation, voyait bien le caractère tragique des options personnelles entre une patrie géographique et une patrie linguistique et politique. La dimension subjective des réflexions et des recherches du professeur Tanașoca rehausse son érudition, son attention aux détails et sa probité scientifique de la force d'un témoignage sur le destin d'une société qui se voit disparaître. Il est à remarquer que les études publiées encore avant la chute du régime communiste n'ont aucune trace de la vision prédominante dans l'historiographie de l'époque du national-communisme. D'ailleurs dans la dernière étude de la section il offre une analyse des enchevêtrements entre *Balkanologie et politique au XX^e siècle*. C'est un trait commun à plusieurs

chercheurs de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes que d'avoir conçue leur œuvre historiographique en continuité parfaite avec les recherches d'avant l'installation du communisme. La figure clé de cette continuité est le maître à penser du professeur Tanașoca, l'historien et homme politique Victor Papacostea, qui se trouve aux origines de la réouverture de l'Institut des Etudes Sud-Est Européennes en 1962. La deuxième section réunit des études sur l'héritage de Byzance, la plupart produites et publiés après la chute du communisme. C'est d'une certaine façon toujours un débat identitaire, c'est fois-ci de l'ensemble de la société roumaine, sur la manière dont le processus d'intégration dans l'Union européenne influe sur la conception sur les allégeances politico-culturelles des Roumains aux époques historiques précédentes, et à partir de ce constat les aléas de l'adoption ou de la répudiation de Byzance dans la conscience historique des Roumains. Le constat historique de Nicolae-Șerban Tanașoca est notamment que la réception du passé est un baromètre des options géopolitiques de chaque époque (voir notamment *L'image roumaine de Byzance à l'époque des lumières; Byzance dans la conscience historique des Roumains; La construction européenne et le byzantinisme des pays de l'Est. Le cas de la Roumanie*). Dans cette même section trouve sa place une étude publiée en allemand sur la tradition byzantine, la réalité ottomane et la modernité européenne à l'époque de Constantin Brancovan.

Dans chaque section s'ajoutent des études minutieuses sur des sources dont il fait la découverte ou sur l'histoire linguistique (le *mixobarbaron* ou les latinismes de l'historiographie byzantine), qui étalent une érudition vaste et une méthode de recherche, qui consiste à refléter avec esprit critique à la fois les sources et les contributions des prédécesseurs.

En réunissant des études publiées entre 1973 et 2015, qui reflètent une longue vie dédiée à la connaissance historique et à l'idéal de la coopération balkanique, ce volume est en même temps un hommage que l'Institut d'Études Sud-Est Européennes rend à son ancien directeur.

Petre Guran

Marie-Hélène BLANCHET, Ionuț-Alexandru TUDORIE (dir.), *L'apport des assomptionnistes français aux études byzantines – une approche critique. Actes du colloque de Bucarest, 25–27 septembre 2014*, Paris, Institut Français d'Études Byzantines, 2017 (Archives de l'Orient Chrétien, n° 21), 536 p.

Exercice d'admiration avoué, tout autant que regard critique sur les travaux scientifiques menés par les religieux catholiques dans le sud-est européen à travers les douze dernières décennies, le recueil d'études que nous signalons propose le bilan de l'activité d'une congrégation qui s'est dévouée à sa mission religieuse, mais qui a fini par influencer d'une manière spécifique le domaine de la byzantinologie. Le volume réunit les actes du colloque organisé à Bucarest en 2014, sous la direction de Marie-Hélène Blanchet, chargée de recherche au CNRS, spécialiste de l'époque des Paléologues, et Ionuț-Alexandru Tudorie, enseignant à la Faculté de Théologie Orthodoxe de l'Université de Bucarest et coordinateur d'un projet concernant l'histoire roumaine des Assomptionnistes (*L'Institut Français d'Études Byzantines (IFEB) et l'Académie Roumaine : Bucarest – un apostolat intellectuel immédiat et fécond*).

Arrivés d'un monde étranger à Istanbul, en octobre 1895, les Assomptionnistes, une jeune congrégation à cette époque-là, fondée en France par E. d'Alzon cinquante ans auparavant, se proposaient de ramener les dissidents orthodoxes, en particulier les Grecs et les Bulgares, au sein de l'Église Catholique de Rome. En suivant la politique du Vatican, qui visait le rapprochement avec l'Orthodoxie orientale, les nouveaux missionnaires fondèrent dans la capitale de l'Empire Ottoman le Séminaire Saint-Léon de Kadiköy, devenu, un siècle après, l'Institut Français d'Études Byzantines, centre de recherche sous le patronage de l'Institut Catholique de Paris. Édifiées en vue de la formation d'un clergé autochtone, l'école et la communauté des religieux qui s'y étaient abrités ont essayé d'accomplir en même temps la mission d'étude du christianisme oriental, qui leur était confiée

par le pape Léon XIII. Ce deuxième volet de l'essor assumptionniste, devenu à la longue un office principal, les a amenés, comme souligne I.-A. Tudorie, l'auteur de l'avant-propos de l'ouvrage, vers diverses directions d'étude qui couvrent le champ entier des sciences sociales : philologie, histoire et théologie en premier, complétées par hagiographie, droit canon, géographie ecclésiastique, sigillographie et numismatique, épigraphie, paléographie et codicologie, et la liste reste, bien sûr, ouverte. « C'est ainsi que – disait Albert Failler à l'occasion du centenaire de l'Institut Byzantin des Assumptionnistes – les apôtres se firent érudits »¹. Parmi les noms auxquels rendent hommage les organisateurs et les participants au colloque bucarestois, on retrouve les coryphées de la byzantinologie moderne : Louis Petit, Martin Jugie, Venance Grumel, Vitalien Laurent, Paul Gautier, Jean Darrouzès, Antoine Wenger, Albert Failler. Une liste-index ouvre les sections du livre, en faisant l'éloge de tous les religieux cités dans les articles subséquents.

La structure bipartite du volume garde le double volet des travaux du colloque, en s'appuyant, d'une part, sur l'histoire de la congrégation et, de l'autre, sur les disciplines enrichies par les studieux assumptionnistes. Le résultat offre l'image panoramique de l'effort scientifique, souvent ignoré, accompli par des connus et des inconnus, dans le seul but d'appréhender et faire dévoiler la chrétienté orientale sous tous ses aspects.

Le conservateur en chef aux Archives Secrètes Vaticanes, Giuseppe Maria Croce, ouvre la section d'histoire en évoquant « les figures, les contacts et les itinéraires de recherche entre Rome et la France » avant la Deuxième Guerre Mondiale. On évoque justement la perception catholique de l'Orthodoxie vers le milieu du dix-neuvième siècle, en soulignant les stéréotypes dépréciatifs qui entourent les Grecs surtout et qui se retrouvent même dans l'historiographie. À partir de cette image sombre, le renouveau des recherches concernant la chrétienté orientale, percevable à la fin du siècle, paraît étonnant et fécond. Encouragée par les papes Léon XIII, Benoît XV et Pie XI, facilitée par l'ouverture des Archives Secrètes Vaticanes, en 1881 et par la fondation de périodiques et d'institutions, la nouvelle approche, hardie et visionnaire, a ouvert les portes non seulement pour les contacts entre les confessions, mais aussi pour l'histoire et les lettres, pour l'art et la philosophie. Parmi les artisans de cette « véritable révolution copernicienne dans le monde catholique », nommée ainsi par G.-M. Croce, on compte les missionnaires assumptionnistes Louis Petit, Martin Jugie, Romuald Souarn, Siméon Vaillhé, figures prééminentes des études byzantines.

Avec Matthieu Cassin, chercheur au CNRS (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes), on passe des hommes aux livres, pour connaître « la constitution et les fonctions de la bibliothèque de l'IFEB ». Une centaine de pages, documentation exhaustive, renseignement complet et, surtout, le témoignage du document d'archives soutenant l'histoire narrée sont les attributs d'un texte qui trace le destin d'une bibliothèque, c'est-à-dire d'un instrument de travail indispensable qui abrite et dévoile en même temps les âmes de ses fondateurs. Qui d'autres que les Assumptionnistes et, parmi eux, Louis Petit et Martin Jugie ?

Il revient à Ionuț-Alexandru Tudorie de suivre les pas des religieux catholiques sur terre latine, dans leur pèlerinage après le départ d'Istanbul, déterminé par le climat intolérant et le contexte politique difficile dans la Turquie de Kemal Atatürk. La décision de choisir la capitale roumaine pour le siège de l'institut venait à la suite de l'intervention diplomatique de G. I. Brătianu auprès de C. Angelescu, le ministre en fonction de l'Instruction Publique et, notamment, grâce à la contribution déterminante de Nicolae Iorga. Le nouvel Institut français d'Études Byzantines ouvrit ses portes le 8 mai 1938 et une session académique eut lieu à cette occasion, présidée par Iorga, qui venait d'être nommé associé étranger de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, avec Vitalien Laurent, le directeur désigné du centre de recherche. L'activité de la petite communauté dépasse bientôt les attentes et éveille parmi les érudits roumains l'intérêt pour les études byzantines. Nicolae Bănescu, Vasile Grecu, Gheorghe I. Brătianu, Petre Năsturel publient dans les pages des revues de l'Institut (*Échos d'Orient* et *Études byzantines* devenue ensuite *Revue des études byzantines*), tandis qu'un nombre impressionnant d'ouvrages roumains y sont mentionnés ou recensés. Malheureusement, le

¹ A. Failler, « Le centenaire de L'Institut Byzantin des Assumptionnistes », *Revue des Études byzantines*, 53, 1995, p. 6.

scénario de début recommence à la fin de la Deuxième Guerre et à la suite de l'instauration du régime communiste, de façon que, pendant l'automne de l'année 1947, les assomptionnistes sont obligés de quitter le pays, après avoir connu les prisons roumaines. I.-A Tudorie arrive au terme de son excursus avec la terrible prophétie de V. Laurent, confirmée par l'histoire récente : « Le byzantinisme se meurt au pays de Iorga ».

Le chapitre final de la chronique assomptionniste appartient à Albert Failler, le dernier religieux de l'Institut et la mémoire vivante de son histoire. Il évoque l'époque française avec ses périodes d'épanouissement et travail prodigieux, pendant les trois décennies de continuité assurée par le trio Grumel – Janin – Laurent, autant que les bouleversements générés par la destitution de Laurent en 1960 et la remise en cause de l'influence, de la diffusion et de la nécessité d'un tel « apostolat intellectuel ». Dans les années soixante-dix, la congrégation renonça au patronage de l'IFEB « dont le poids, comme le dit Failler, semblait trop lourd et l'utilité pastorale et apostolique minime ». Des années d'errance commencèrent pour la communauté jusqu'à l'hébergement par l'Institut Catholique de Paris, qui se produisit en 1995. Bien que la survie devint pour une longue période le but ultime, l'activité scientifique ne cessa pas : la *Revue des Études byzantines* continua de paraître, la bibliothèque de fonctionner, les membres d'éditer d'incontournables instruments de travail.

Dans les pages du volume, l'histoire s'arrête ici. Pourtant, on ne peut pas ignorer la *congregatio rediviva* dans l'immeuble de la rue Christian Tell où, le 5 mai 2018, le Centre « Sfinții Petru și Andrei » en collaboration avec la communauté de Pères Augustiniens Assomptionnistes ont marqué le 80^e anniversaire de l'inauguration à Bucarest de l'Institut Français d'Études Byzantines. Une fois de plus, les commandements social, doctrinal, œcuménique et scientifique se rejoignent dans le dessein d'une meilleure connaissance des confessions chrétiennes.

Une deuxième partie de l'ouvrage met en lumière les travaux scientifiques des chercheurs assomptionnistes. Daniel Galadza, enseignant à la Faculté de Théologie Catholique de l'Université de Vienne, s'attache à la contribution des prêtres Raymond Janin et Jean-Baptiste Thibaut à l'étude de la liturgie byzantine et souligne leur admiration à l'égard de la nature synthétique du rite oriental. La contribution de Christopher Walter à l'étude de l'iconographie et de l'imagerie ecclésiastique est analysée par Ivana Jevtić, enseignante à l'Université Koç d'Istanbul. La manière dont l'image transcende le visuel pour devenir un langage, un moyen de communication conduit Christopher Walter vers une interprétation holistique, qui utilise à la fois les sources littéraires, liturgiques et archéologiques. La doctrine et la dévotion mariales et l'engagement personnel de Jugie et Wenger dans le débat mariologique constituent le thème de l'étude de Vassa Kontouma, la directrice de la bibliothèque de l'IFEB. Avec « humilité et gratitude » déclarées, Marie-Hélène Congourdeau, chercheur au CNRS, parle de l'héritage que les pères assomptionnistes ont légué par leurs études concernant la spiritualité du XIV^e siècle byzantin. Il revient à Ekaterini Mitsiou, chercheur à l'Ethniko Idryma Ereunon d'Athènes, de présenter l'image du monachisme des femmes byzantines dans les études des religieux catholiques. Aujourd'hui encore, le livre de R. Janin, *Églises de Constantinople* et son article, « La topographie de Constantinople byzantine : études et découvertes, 1918–1938 », paru dans les *Échos d'Orient*, restent, comme affirme Mitsiou, les « *masterpieces* » obligatoires dans les recherches de l'espace urbain et monacal où les femmes et les hommes vivent en proximité. L'étude de Peter Schreiner, professeur émérite de l'Université de Cologne, concerne également les contributions des Assomptionnistes à la topographie byzantine et spécialement au travail de Raymond Janin, lequel a consacré toute sa vie à la reconstruction de l'image de Constantinople. Peter Schreiner achève son commentaire en faisant l'éloge du plan « gigantesque » de la nouvelle géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin, dessiné par le Père Janin, mais demeuré, malheureusement, inachevé. Le caractère unique, monumental, jamais surpassé, du *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*, rédigé par G. Millet, J. Pargoire et L. Petit se profile à travers l'analyse de Vangelis Maladakis, chercheur à la 10^e Éphorie des antiquités byzantines, de Chalkidiki – Mont Athos. Au-delà de l'éloge, un examen sérieux met en évidence les étapes de la rédaction et les qualités intrinsèques du *Recueil* et ajoute à ceux-ci des documents inédits qui éclairent le contexte de l'époque et les relations entre les Augustins de l'Assomption, Théophile Homolle, le directeur (en 1903) de l'École Française d'Athènes, et les autorités de la République Française. Vitalien Laurent et son intérêt pour

la sigillographie, une science nouveau-née au début du siècle dernier, sont le sujet de l'article de Vivien Pringent, chercheur au CNRS. L'historien examine l'impact qu'eurent les études de Laurent à l'époque, notamment le *Corpus des sceaux de l'Empire byzantin*, pour conclure que ce qu'il apporte en définitive « pour le *Grand Projet* des Assomptionnistes, c'est la capacité à traiter directement l'information à la source de façon systématique et surtout, à terme, un progrès tout à fait extraordinaire dans la méthode de datation des bulles ». D'autre part, l'intérêt du Père Laurent pour la numismatique « semble coïncider plus ou moins avec l'installation de l'Institut à Bucarest », comme l'affirme Cécile Morrisson, chercheur au CNRS. Même si le côté numismate n'a pas représenté une dominante de son travail, les découvertes sur les noms de monnaies et l'attention accordée au vocabulaire de la discipline apportent à ses successeurs des informations utiles. L'enquête sur la contribution des Augustins de l'Assomption à l'essor d'une autre science auxiliaire de l'histoire – la diplomatique – se déroule dans l'article de Christian Gastgeber, chercheur à l'Österreichische Akademie der Wissenschaften. Le couronnement du travail entrepris par les religieux catholiques, ayant comme objet les documents byzantins, se retrouve dans la monographie que Jean Darrouzès a consacrée au registre original du patriarcat de Constantinople, qui transmet environ 700 copies d'actes provenant du XIV^e siècle. Aussi brièvement qu'on a présenté ce recueil d'études, il me reste pourtant la tâche de mentionner l'article de Marie-Hélène Blanchet, chercheur au CNRS, qui accomplit l'image et la cohérence de l'ensemble. Centrée sur les *Mémoires* de Sylvestre Syropoulos concernant le concile de Florence, éditées, traduites et commentées par Vitalien Laurent, cette dernière étude porte en fait sur la clé de voûte de l'activité et de la doctrine assomptionniste : l'importance et la signification de l'union des Églises. Une trentaine d'années a duré le mûrissement de ce projet éditorial qui illustre, selon M.-H. Blanchet, « l'intérêt des Assomptionnistes pour l'histoire des relations confessionnelles conflictuelles entre catholiques et orthodoxes ». Mais Laurent réalise un travail non-confessionnel, reconnu aussi par les savants orthodoxes, en comparant sa source avec les documents historiques et « en la traduisant magnifiquement » (M.-H. Blanchet).

En guise de conclusion, le contenu de ce livre peut être défini à l'aide de quelques mots-clés : hommage, reconnaissance, érudition et acribie.

Simona Nicolae

Небојша ПОРЧИЋ, *Документи српских средњовековних владара у дубровачким збиркама доба Немањића*, Београд, Балканолошки институт САНУ, 2017, 362 p.

This book fills an important blank in Serbian philology and historiography: while medieval Serbian documents have been published at a steady rate, most of this heritage was edited in the 19th century and in the early decades of the 20th, often without much information as to context or the shape of the texts themselves. The Dubrovnik corpus contains – per the author's estimate – one third of the 600 historical documents known to Serbian scholars, covering the period between the late 12th century and late 15th century, thus coinciding (barring a few decades) with the exact time span of the other documents. This book, which is going to be the first of two volumes, contains the first 90 royal acts, in addition to 17 “supplementary” ones.

It should certainly not be perceived as inaccessible to someone who doesn't know Serbian, seeing how it is also accompanied by a twenty-page summary in English, which gives a good account of the historical context and the diplomatic features of the documents in Dubrovnik. More than half of this translated section contains a helpful catalogue of the said documents, each of which is given a brief abstract, a typological description, and an observation on whether it is an original, a copy, or a translation.

Finally, the last 92 pages of this volume contain photographs of the first 90 documents (i.e. the royal ones), as well as the “supplementary” documents (bearing numbers from 201 to 217), issued by other individuals and authorities of lower rank. Where available, the royal wax seal is shown in detail;

similarly, the portions which might prove difficult to read are occasionally presented in a magnified form. The images themselves are in very good quality: the text is, in fact, quite readable, although the author already provides transcriptions for each of them in the third chapter of the book (Преглед докумената са издањима). In this section, each transcribed text is accompanied by a Serbian summary and information on whichever documents are mentioned or alluded to (be they conserved or not).

As a result, this volume should be regarded as absolutely vital to any researcher who is interested in the history of the medieval Serbian state, from its founding to its demise. It provides access to the text (both transcribed and facsimiled) and to their historical context, making it immediately usable: the only *caveat* is that it is, nevertheless, only the first volume of two and that one would have to wait for the second one in order to get a holistic view of the Dubrovnik corpus. Even so, this will certainly prove to be an indispensable instrument.

Mihail-George Hâncu

Serbian Artistic Heritage in Kosovo and Metohija: Identity, Significance, Vulnerability, edited by Miodrag MARKOVIĆ and Dragan VOJVODIĆ, Editor-in-chief Dušan OTAŠEVIĆ, Belgrade: Serbian Academy of Sciences and Arts, Gallery of the Serbian Academy of Sciences and Arts Series (141), 2017 (Kragujevac: Grafostil), 588 pages, illustrations (exhibition catalog, English and Serbian editions).

The Serbian Artistic Heritage in Kosovo and Metohija Exhibition, organized in 2017 under the auspices of the Academy of Sciences of Serbia in its exhibition gallery in Belgrade, was a monumental work undertaken by a large group of researchers, with material of Kosovo provenance found almost exclusively in Serbian collections: Belgrade's National Museum and Museum of Applied Arts, Serbian Orthodox Church Museum in Belgrade (which houses the treasure of Dečani Monastery), Kruševac National Museum, Serbian Art Gallery in Novi Sad etc. A few pieces came from foreign collections: the chrysobull of Banjska Monastery, 1314–1317 (Topkapı Museum, Istanbul) and Branko Mladenović's Psalter, 1346 (The Romanian Academy Library, Bucharest).

The album of the exhibition is composed of two sections: a group of introductory texts on the history of Kosovo and Metohija, from the first attestations of its inhabitation by Slavs until today, including chapters of art history and the catalog of exhibition objects, in a selection that covers the 13th-19th centuries, completed by a chapter devoted to modern art which presents works of 20th-century Serbian painters natives of Kosovo. The album concludes with an epilogue on the destruction of Kosovo's Serbian monuments in the 1999 and 2004 uprisings.

The historical section is composed of small syntheses, without bibliography and notes, which together draw a general picture of Kosovo-Metohija's place in Serbian history. The province's history is reviewed exclusively from the Serbian point of view. The approach in the historical section reveals several ideological aspects that dominate the authors' vision. The question of the ethnic plurality of the region is ab initio refuted through a historical argument: the area was in the Middle Ages the center of the Serbian kingdom, the residence of the King's Court and the seat of the Patriarchate of Peć, which controlled five bishoprics in the province (Prizren, Lipljan, Hvosno, Raška, Toplica). The second principle invoked is cultural: all that is a valuable cultural heritage in the region was created by Serbs (p. 79). The characterization of Kosovo's medieval patrimony as "Byzantine", preferred by ICOMOS and UNESCO, is strongly rejected. A third argument concerns the importance of the territory for Serbian national memory and identity: the main ancestors, rulers, heroes and saints of the Serbian people were buried in Kosovo (the Grand Prince Štefan-Simeon Nemanja, Archbishop Sava Nemanja, Prince Lazar Hrebeljanović). Kosovo is invoked as essential in constructing Serbian national identity discourse (p. 34–36).

The Kosovo province, conquered from the Byzantines under Štefan Nemanja and Štefan Prvovenčani at the end of the 12th century, but populated by Slavs since the early Middle Ages, had been, starting with the expansion of the kingdom during King Milutin, at the center of the Serbian

Kingdom, forming for at least two centuries the economic heart of the medieval Serbian state, mainly through its mining resources. The region began to progressively change its ethnic composition during the Ottoman War with the Holy League (1683–1699), when the Serbian population began to migrate, with the consent of Patriarch Arsenije III Crnojević, from the provinces under the control of the Ottoman Empire to the Serbian northern areas, conquered by the Habsburg Empire. Migrations continued in the 18th century (1739, under Patriarch Arsenije IV Jovanovic), and the depopulated territory of Kosovo-Metohija began to be progressively colonized by Albanians, previously a minor presence in the region. A large number of Albanians was brought by the Turkish administration during the 1877 war and shortly afterwards, as part of an Ottoman-Albanian project to unify the four Albanian vilayets (Kosova, Shkodra, Manastir, and Janina). The military conflicts provoked by the Prizren League (1878–1881) generated a new wave of emigration of Serbs off the region so, by the end of the 19th century already, the ethnic Serbs numbered less than half of the Kosovo population. Serbian victories in the Balkan Wars (1912–1913) brought Kosovo back into the Serbian political area, but not for long, as the territory came under Albanian protectorate in 1941 during the Nazi occupation of Yugoslavia, generating a new emigration of the Serb population. After their liberation in 1944, Kosovo and Metohija are defined as autonomous political districts, annexed to Serbia on 7 April 1945. During the communist period, the region enjoys autonomy, but the economic problems and the repeated attempts of the local authorities at gaining an extended autonomy prevent a Kosovo's Serbian repopulation. A new exodus of over 200,000 Serbs takes place after the 1998–1999 war, leading to the current situation that Serbian minority represents today fewer than 10 percent of Kosovo and Metohija's population, a territory about 90% Albanian and Muslim. Independence decided unilaterally by Kosovo/Kosova in 2008 was declared legal by the International Court of Justice in 2010, but remains unrecognized at the UN official level.

The situation after the 1998-1999 war, generated by the ambiguities of NATO's conflict and post-conflict politics and the failure of its Kosovo Force (KFOR) and of the UN Mission of Intervention to halt Kosovo Liberation Army's (KLA) actions of ethnic-religious killings and destruction of monuments, have radically altered the Serbian position. Serbian officials used strong terms like "genocide" to characterize the KLA's actions directed against Serbian population and its cultural values in the region; about 155 Serbian churches and monasteries were destroyed or damaged in June-October 1999 and in the revolt of March 2004¹. Serbian victimized attitude was further aggravated by the critical report on the destruction of cultural heritage in the 1998–1999 war, drawn by Andrew Herscher and András Riedlmayer (supported by the Packard Humanities Institute and Harvard University), an investigation that focused on the deliberate damaging caused by Yugoslav Army and Police to Albanian heritage in Kosovo². The report inexplicably minimized the importance of the destruction of Serbian heritage buildings ("the majority of these buildings were village churches, many of them built during the last 20 years"³), accusing the Belgrade administration of manipulation and unwilling of cooperation with the international community. On the other hand, it tended to excuse the Albanian vandalization and destruction of Serbian monuments ("many of the attacks on Serbian Orthodox churches occurred in areas where Islamic architectural heritage had previously been targeted and may have been acts of retribution" – the authors referring to the 14th-century churches completely destroyed in Mušutište and Zočište⁴), although some destruction took

¹ 76 of them, after the Kumanovo armistice of 9 June 1999; Zoran Stefanović, Ljubisa Folić (ed.), *Crucified Kosovo. Destroyed and Desecrated Serbian Orthodox Churches in Kosovo and Metohia (June-October 1999)*, Glas Kosovo i Metohije medijsko - izdavački centar Eparhije Rasko-prizrenske Sry, 1999.

² 225 affected mosques together with Islamic utility buildings and over 200 kullas were inventoried, for whose destruction or damaging the Serbian Army and Police were allegedly blamed; Andrew Herscher, András Riedlmayer, *Architectural Heritage in Kosovo: A Post-War Report*, Cambridge Mass., 2001. The material was used by the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia to indict Slobodan Milošević on the charge of destruction or willful damage done to historic monuments and institutions dedicated to education or religion.

³ *Ibidem*, p. 10. However, the 1999 and 2004 riots in Kosovo ravaged not only churches, but also many houses, statues of Serbian cultural and public figures, Serbian graveyards, and World War II memorials.

⁴ *Ibidem*. Cf. Andrew Herscher, *Violence Taking Place: The Architecture of the Kosovo Conflict*, Stanford, 2010, p. 14 and Part III, "After War".

place in zones where Islamic architecture was not attacked, while in the areas inhabited by a Serb majority the damaging of the Albanian/Islamic heritage was minimal.

All of these preconditions make Serbian propaganda about Kosovo strong today, even if Serbs number less than a tenth of the region's population. What is omitted in the album however, as a historical reality, is the Serbian-centered manner in which the patrimony of Yugoslavia was treated in the last century: 210 Serbian historical monuments from Kosovo and Metohija were listed in the national patrimony inventory, but only 15 mosques, from over 600. It is also passed under silence that in the 1998-1999 war, the Yugoslavian army targeted Kosovar Albanian monuments: hundreds of buildings were damaged or destroyed by fire, artillery or bombs, attacks accompanied by vandalism of sacred objects in mosques.

The loss of Kosovo is undoubtedly a historical tragedy, acutely felt in Serbian collective memory as the loss of an important core of history, faith and national identity. However, the pain for the irretrievable loss of a past must finally leave room for one of the most important human missions, which is the restoration of the good civil relations. The triumphalist discourse, the nationalism (which should not be confounded with a healthy patriotism), on the one side and the other, is not effective in resolving the conflicts and also distorts the scientific character of patrimony research, which is used in this context as a weapon against the other. Historical research in genre cannot serve political claims, as its main purpose is the honest revelation of the past, its knowledge and effort of understanding. The use of historical studies can be justified at times in shaping political ideas, but not in shaming communities and peoples, regardless of whether they fall prey to reprehensible ideas or not.

*

The introductory texts reunite leading Serbian authors and foreign specialists among which we mention the Art History Professors Miodrag Marković and Dragan Vojvodić from the University of Belgrade (the volume editors), Đorđe Bubalo, Branislav Todić, Danica Popović, Aleksandra Davidov Temerinski, Alexei Lidov, Valentino Pace. The art history syntheses include the latest findings and conclusions in the field of Serbian art, but placed in the same ideological frame as the historical texts, aiming at justifying the Serbian right in Kosovo and Metohija. The texts underline the Serbian character of Kosovo Orthodox art and architecture between the 13th and 19th centuries, a particular interpretation of Romanesque and Byzantine elements. The section concludes with a history of the attacks and destructions of Serbian patrimony in Kosovo over the years (the Ottoman period, the modern age, the recent conflicts), with numerous examples. The last chapters present the history of modern Kosovo heritage research and of the inclusion of its four most important monuments in UNESCO (Dečani, Gračanica, Peć Patriarchate, Our Lady of Ljeviš church in Prizren), discussing critically the Kosovar and international attempts to redefine Kosovo-Metohija's medieval monuments as "Byzantine" or "Kosovar", actions denounced by Serbs as having the purpose of erasing Serbian memory from the region (p. 80–82).

The catalogue section is composed of chapters that correspond to the main medieval ensembles: Koriša and Peć, Banjska, Bogorodica Ljeviška, Novo Brdo and Gračanica, Dečani, along with other archaeological sites and minor monuments (many of them destroyed), followed by the pre-modern chapters and the 19th century which contain, in addition to icons and manuscripts, ethnographic items from the Priština Museum whose collection was moved to Belgrade in 1998. They are concluded by a chapter presenting modern and contemporary Kosovo-born Serbian artists who treated Kosovo related themes in their work. The last section is dedicated to the memorial of monuments destroyed in 1999 and 2004.

The chapters presenting medieval ensembles contain 1–2 frescoes from each church and every phase of its painting, together with many categories of art objects belonging to the respective foundations or found in situ. The frescoes are exact copies painted between the 1960s and 1980s for the permanent exhibition collection of the Belgrade National Museum. From the original murals, only the fragments that have been picked up from the sites and are found in the custody of the Belgrade Museum were included (e. g. the fresco fragments from Banjska, II. 7, p. 164). Also the selected

sculptures are plaster molds from the National Museum of Belgrade, of funeral and dedicatory inscriptions, grave stones, portals, column capitals, consoles.

The material is organized in a chronological order, according to the place of origin, collection, and object categories: frescoes and painted icons; icons made of stone, metal or wood; wood crosses; metal pots and liturgical objects; fragments of sculpture; embroidery; manuscripts and prints; secular objects such as jewelry and vestments. All the inscriptions on the frescoes, sculptures and objects are transcribed and translated. The catalog texts present descriptions and general explanations of the iconographic and stylistic aspects, including parallels to other monuments/objects. They are complemented by a bibliography of the selected monuments and objects and by excellent photos which contribute to the quality of the publication.

The volume combines the requirements of an extensive retrospective exhibition catalog with those of a repertoire, this making it a very useful tool, especially by covering the entire history of Kosovo Serbian art heritage to date. The English version provides the album with wide accessibility at international level.

As far as the less successful aspects of the volume are concerned, we reiterate that its scientific approach does not seek to provide a path to overcome historical cleavages, but again emphasizes them. As a documentary approach to Kosovo's Serbian art heritage it makes an excellent gain, but by its ideological biases it only increases the gap already created between Serbian and Kosovar identity discourses. Desiring to be a reiteration of Serbian right to the medieval monuments in the region, the volume has an approach that is unilateral (the authors did not cooperate for the exhibition with any of Kosovo's culture and heritage institutions apart from the Serbian Church), one-dimensional (it presents the history of the territory as if only the Serbian heritage had suffered destruction, the Albanian one being completely ignored) and intransigent (it does not open any form of communication channel with Kosovo's institutions). The catalog is dedicated only to the Kosovo heritage found in the Serbian Church collections and state museums in Serbia. But for the Serbian heritage existing in Kosovo and Metohija, the album leaves the unfortunate impression that, apart from the dispute over its claim, there is no future project, either on the part of Serbian decision-makers or the Kosovo administration.

Finally, we note some material shortcomings: the paper does not provide a general historical bibliography of Kosovo and Metohija, the only published bibliography being that of the catalog objects. It also does not contain medieval and modern maps of the region, with historical boundaries, sites, existing and destroyed churches and their chronological list, which would have been especially useful. Last but not least, we consider that publication of photos of the original frescoes and sculptures along with the copies from Belgrade would have been necessary (the only one present in the album is the early 13th-century Virgin Mary with Child from Ljeviš, shortly after its burning in 2004). They would have been useful as visual documents of the current state of preservation of the original sites and of the way Kosovo's patrimony has been managed during and after the conflicts.

Elisabeta Negrău

(The „George Oprescu” Art History Institute, Romanian Academy)